

Е.Е. Иванов, С.Ф. Иванова

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ВЫРАЖЕНИЯ «ХОТЬ ВИДИТ ОКО, ДА ЗУБ НЕЙМЕТ»

Многие выражения из басен И.А. Крылова (1769–1844), в языке которого, по словам академика В.В. Виноградова, «стерлась стилистическая грань между народными пословицами и афористическими выражениями и меткими изречениями самого автора» [1, с. 163], приобрели широкую известность, утратили ассоциативную связь со своим источником и стали употребляться как пословицы еще при жизни своего автора.

В отдельных случаях то или иное изречение писателя бывает настолько неотличимо по способу означения действительности от

пословиц или поговорок, что трудно, на первый взгляд, поверить в его индивидуально-авторское происхождение. Академик И.И. Срезневский в свое время заметил, что «можно отделить в языке Крылова множество пословиц и поговорок, и взятых им у народа и данных им народу, ничем одна от других не отличных, если не знать, что та или другая из них была в ходу и до Крылова, а та или другая пошла в ход только после Крылова» [6, с. 89].

Иногда то или иное индивидуально-авторское выражение необычайно быстро становится широко известным и начинает массово воспроизводиться в речи подобно фольклорным по происхождению устойчивым фразам. Тогда возникает иллюзия, что оно заимствовано автором из народной речи.

Под влиянием такой иллюзии, в частности, ошибся в определении происхождения выражения *Хоть видит око, да зуб неймет*, употребленного в басне И.А. Крылова «Лисица и виноград» (1808), даже такой тонкий знаток истории русского литературного языка, как академик В.В. Виноградов, который неверно квалифицировал эту широко распространенную ныне фразу как одну из тех «многих народных пословиц», что вошли в язык басен Крылова в качестве так называемых «семантических скреп» [1, с. 163].

В действительности, афоризм *Хоть видит око, да зуб неймет* возник в результате перефразирования старинной русской поговорки *Глазь видитъ да зубъ не имѣтъ*, известной с XVII века (под № 566 в рукописном сборнике «Повѣсти, или Пословицы всенароднѣйшыя по алфавитѣ» [4]) и широко употребляемой в русском языке, в том числе и в художественной литературе, по крайней мере, до середины XIX века. Например, в романе Н.А. Полевого «Клятва при гробе Господнем» (1832): *Крестины были богатые; гости, все до одного, свалились под столы дубовые, а кубки их простояли на столе всю ночь, вровень с краями налитые и нетронутые. Видно: были гости хорошо употчеваны, и уж душа-матушка не принимала, глаз видел, да зуб не нял* (2, VII). Показательно, что И.М. Снегирев в своем известном сборнике «Русские народные пословицы» (1848) зафиксировал только выражение *Глаз видит, да зуб неймет* без ссылки на существование его крыловского варианта [5].

В.В. Виноградов, по всей видимости, просто не знал о существовании поговорки *Глаз видит, да зуб неймет*, поскольку нико-

да не упоминал о ней, специально обращая внимание на то, что «некоторые народные пословицы и поговорки видоизменены Крыловым», и указывая конкретные примеры таких индивидуально-авторских видоизменений [1, с. 163]. Скорее всего, ошибка произошла под влиянием авторитета сборника В.И. Даля «Русские пословицы и поговорки» (1861–1862), в котором приводится выражение *Око видит, да зуб неймет* без ссылки на его литературное происхождение [2, с. 267]. Не обратил внимание В.В. Виноградов и на помещенное В.И. Далем тут же выражение *Видит глаз, да рука не стянет*, восходящее, без сомнения, к уже безнадежно устаревшей к этому времени пословице *Глаз видит, да зуб неймет* [2, с. 267].

Под влиянием авторитетов В.И. Даля и В.В. Виноградова крыловский афоризм *Хоть видит око, да зуб неймет* был однозначно кодифицирован в нормативном «Словаре русских пословиц и поговорок» (1966) В.П. Жукова как фольклорная поговорка <Хоть> *видит око (глаз), да зуб неймет* (без ссылки на литературный источник), а соответствующий отрывок из басни И.А. Крылова (авторский контекст) приведен в качестве иллюстративной цитаты (!) [3]. Более того, авторитет В.И. Даля и В.В. Виноградова оказался настолько велик, что В.П. Жуков даже не упомянул о фиксации пословицы *Глаз видит, да зуб неймет* в сборнике П. Симони [4], ограничившись только ссылкой на сборник И.М. Снегирева [5], что хронологически не противоречило возможности ее «возникновения» в результате «перифразирования» выражения *Хоть видит око, да зуб неймет*. Сознательно это было сделано (на фоне последовательного приведения в словаре В.П. Жуковым старинных форм пословиц и поговорок по сборнику П. Симони), или нет, судить трудно. Можно лишь утверждать, что в данном случае доверие мнению других ученых, какими бы авторитетными они ни были, оказалось ошибочным.

Литература:

1. Виноградов В.В. Язык и стиль басен Крылова [1945] // Виноградов В.В. Избранные труды: Язык и стиль русских писателей. От Карамзина до Гоголя. – М., 1990. – С. 148–181.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа [1861–1862]: В 2 т. – М., 1984. – Т. 2.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок [1966]. – 4-е изд., испр. и доп. – М., 1991.

4. Повѣсти, или Пословицы всенароднѣйшыя по алфавиту [XVII в.] // Старинные сборники русскихъ пословицъ, поговорокъ, загадокъ и проч. XVII–XIX столѣтій / Собралъ и приготовилъ къ печати П. Симони. – СПб., 1899. – Вып. 1 (I–II). – С. 73–162.
5. Русские народные пословицы и притчи [1848] / Сост. И.М. Снегирев. – М., 1995.
6. Срезневский И.И. Чтение о языке Крылова // Записки Императорской Академии наук. – СПб., 1869. – Т. 14. – Кн. 2. – С. 87–102.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова